

# Reproducing a featured article into other languages by coordinated effort



Marek Blahuš (CZ), ELiSo

Wikimania 2013, Hong Kong

# ELiSo

- Esperanto kaj Libera Scio  
*(Esperanto and Free Knowledge)*
- recognized as a Wikimedia User Group  
on 2013-04-04
- `[[[:meta:Esperanto kaj Libera Scio]]`
- to unite speakers of Esperanto who are  
contributing to Wikimedia projects

# Esperanto

- Esperanto has (almost) no native speakers
- but a well-organized worldwide community of multilingual people open to challenges and revolutionary ideas
- such as promoting a neutral language...
- ... or building a free multilingual encyclopedia
- Esperanto Wikipedia: 2001, 180,000 a., 380 p.

# Featured articles (FAs)

- are the best articles Wikipedia has to offer, reviewed for accuracy, neutrality, completeness and style
- take very much effort to write
- serve only the audience of a single language

# Translation of FAs

- [[[:en:Category:Featured articles needing translation from foreign-language Wikipedias]] (928 pages)
- [[[:en:Category:Articles needing translation from foreign-language Wikipedias]] (12,000+)
- very much effort and knowledge to translate
- too demanding for a single person,  
too confusing for spontaneous collaboration

# Coordinated effort

- “There needs to be a formal process.”
- specific tasks allow for broader outreach:
  - Wikipedians
  - translators
  - topic experts
- procedure and tools allow for collaboration:
  - work can be split up and progress monitored
  - several target languages at once possible

# i18n and L10n

- Step 1: Internationalization
  - model article (FA) in source language is chosen
  - *Wikipedians* take text chunks out and load them into a shared on-line translation environment
- Step 2: Localization
  - *translators* translate chunks into target language
  - *Wikipedians* adapt wikitext to match target wiki
  - *topic experts* contribute relevant local information

# Use case

- FA [[:cs:Esperanto]]

Esperanto

Esperanto (esperanto) je umělá jazyková rodina, která byla vytvořena L. L. Zamenhofem v roce 1887. Jeho cílem bylo vytvořit jazyk, který by byl snadno pochopitelný a učitelný pro všechny lidi, bez ohledu na jejich mateřštinu. Esperanto se stalo prvním umělým jazykem, který získal širokou mezinárodní podporu a stal se mezinárodním jazykem komunikace pro mnoho lidí z celého světa.

Esperanto je založeno na jednoduchých pravidlech a je velmi snadno učitelný. Jeho gramatika je velmi pravidelná a jeho slovník je bohatý a pokrývá širokou škálu témat. Esperanto je také velmi snadno pochopitelný pro lidi, kteří znají jiné jazyky, protože je založen na běžných jazykových prvcích.

Esperanto je dnes používáno jako jazyk komunikace mezi lidmi z různých částí světa. Mnozí lidé se učí Esperanto jako druhou mateřštinu, aby mohli lépe pochopit svět a navázat kontakty s lidmi z jiných kultur. Esperanto je také používáno jako jazyk literatury a umění.

Esperanto (lingvo)

Esperanto (lingvo) je umělá jazyková rodina, která byla vytvořena L. L. Zamenhofem v roce 1887. Jeho cílem bylo vytvořit jazyk, který by byl snadno pochopitelný a učitelný pro všechny lidi, bez ohledu na jejich mateřštinu. Esperanto se stalo prvním umělým jazykem, který získal širokou mezinárodní podporu a stal se mezinárodním jazykem komunikace pro mnoho lidí z celého světa.

Esperanto je založeno na jednoduchých pravidlech a je velmi snadno učitelný. Jeho gramatika je velmi pravidelná a jeho slovník je bohatý a pokrývá širokou škálu témat. Esperanto je také velmi snadno pochopitelný pro lidi, kteří znají jiné jazyky, protože je založen na běžných jazykových prvcích.

Esperanto je dnes používáno jako jazyk komunikace mezi lidmi z různých částí světa. Mnozí lidé se učí Esperanto jako druhou mateřštinu, aby mohli lépe pochopit svět a navázat kontakty s lidmi z jiných kultur. Esperanto je také používáno jako jazyk literatury a umění.

Esperanto (lingvo)

Esperanto (lingvo) je umělá jazyková rodina, která byla vytvořena L. L. Zamenhofem v roce 1887. Jeho cílem bylo vytvořit jazyk, který by byl snadno pochopitelný a učitelný pro všechny lidi, bez ohledu na jejich mateřštinu. Esperanto se stalo prvním umělým jazykem, který získal širokou mezinárodní podporu a stal se mezinárodním jazykem komunikace pro mnoho lidí z celého světa.

Esperanto je založeno na jednoduchých pravidlech a je velmi snadno učitelný. Jeho gramatika je velmi pravidelná a jeho slovník je bohatý a pokrývá širokou škálu témat. Esperanto je také velmi snadno pochopitelný pro lidi, kteří znají jiné jazyky, protože je založen na běžných jazykových prvcích.

Esperanto je dnes používáno jako jazyk komunikace mezi lidmi z různých částí světa. Mnozí lidé se učí Esperanto jako druhou mateřštinu, aby mohli lépe pochopit svět a navázat kontakty s lidmi z jiných kultur. Esperanto je také používáno jako jazyk literatury a umění.

Esperanto (lingvo)

Esperanto (lingvo) je umělá jazyková rodina, která byla vytvořena L. L. Zamenhofem v roce 1887. Jeho cílem bylo vytvořit jazyk, který by byl snadno pochopitelný a učitelný pro všechny lidi, bez ohledu na jejich mateřštinu. Esperanto se stalo prvním umělým jazykem, který získal širokou mezinárodní podporu a stal se mezinárodním jazykem komunikace pro mnoho lidí z celého světa.

Esperanto je založeno na jednoduchých pravidlech a je velmi snadno učitelný. Jeho gramatika je velmi pravidelná a jeho slovník je bohatý a pokrývá širokou škálu témat. Esperanto je také velmi snadno pochopitelný pro lidi, kteří znají jiné jazyky, protože je založen na běžných jazykových prvcích.

Esperanto je dnes používáno jako jazyk komunikace mezi lidmi z různých částí světa. Mnozí lidé se učí Esperanto jako druhou mateřštinu, aby mohli lépe pochopit svět a navázat kontakty s lidmi z jiných kultur. Esperanto je také používáno jako jazyk literatury a umění.

Esperanto (lingvo)

Esperanto (lingvo) je umělá jazyková rodina, která byla vytvořena L. L. Zamenhofem v roce 1887. Jeho cílem bylo vytvořit jazyk, který by byl snadno pochopitelný a učitelný pro všechny lidi, bez ohledu na jejich mateřštinu. Esperanto se stalo prvním umělým jazykem, který získal širokou mezinárodní podporu a stal se mezinárodním jazykem komunikace pro mnoho lidí z celého světa.

Esperanto je založeno na jednoduchých pravidlech a je velmi snadno učitelný. Jeho gramatika je velmi pravidelná a jeho slovník je bohatý a pokrývá širokou škálu témat. Esperanto je také velmi snadno pochopitelný pro lidi, kteří znají jiné jazyky, protože je založen na běžných jazykových prvcích.

Esperanto je dnes používáno jako jazyk komunikace mezi lidmi z různých částí světa. Mnozí lidé se učí Esperanto jako druhou mateřštinu, aby mohli lépe pochopit svět a navázat kontakty s lidmi z jiných kultur. Esperanto je také používáno jako jazyk literatury a umění.

Esperanto (lingvo)

Esperanto (lingvo) je umělá jazyková rodina, která byla vytvořena L. L. Zamenhofem v roce 1887. Jeho cílem bylo vytvořit jazyk, který by byl snadno pochopitelný a učitelný pro všechny lidi, bez ohledu na jejich mateřštinu. Esperanto se stalo prvním umělým jazykem, který získal širokou mezinárodní podporu a stal se mezinárodním jazykem komunikace pro mnoho lidí z celého světa.

Esperanto je založeno na jednoduchých pravidlech a je velmi snadno učitelný. Jeho gramatika je velmi pravidelná a jeho slovník je bohatý a pokrývá širokou škálu témat. Esperanto je také velmi snadno pochopitelný pro lidi, kteří znají jiné jazyky, protože je založen na běžných jazykových prvcích.

Esperanto je dnes používáno jako jazyk komunikace mezi lidmi z různých částí světa. Mnozí lidé se učí Esperanto jako druhou mateřštinu, aby mohli lépe pochopit svět a navázat kontakty s lidmi z jiných kultur. Esperanto je také používáno jako jazyk literatury a umění.



# Internationalization

## Sample of original wikitext:

```
'''Esperanto''' (původně '''Lingvo Internacia''' - '''„mezinárodní jazyk''') je nejrozšířenějším [[mezinárodní pomocný jazyk|mezinárodním]] [[plánový jazyk|plánovým jazykem]].<ref>{{Citace monografie | příjmení = Byram | jméno = Michael | titul = Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning | rok = 2001 | vydavatel = Routledge | isbn = 0-4153-3286-9 | strany = p. 464}}</ref> Název je odvozen ze [[pseudonym]]u, pod nímž roku [[1887]] [[žid|židovský]] lékař [[Ludvík Lazar Zamenhof]] základy této řeči publikoval. Záměrem tvůrce bylo vytvořit snadno naučitelný neutrální jazyk, vhodný pro použití v&nbsp;mezinárodní komunikaci; jeho cílem však nebylo nahradit ostatní [[národní jazyk|národní řeči]].
```

## Corresponding part of the article skeleton:

```
<?=ECH("intro-def", "Lingvo Internacia")?><ref name="byram-2001" />
<?=ECH("intro-name")?> <?=ECH("intro-goal")?>

<references><ref name="byram-2001">...</ref></references>
```

# Internationalization

## Text chunks loaded into the translation space:

```
intro-def = '''Esperanto''' (původně '''$1$''' - '''''' „mezinárodní  
jazyk''''''') je nejrozšířenějším [[$link-intro-intl$|mezinárodním]] [[$link-  
intro-planned$|plánovým jazykem]].
```

```
intro-name = Název je odvozen ze [[$link-intro-nick$|pseudonymu]], pod nímž  
roku [[$link-intro-year$|1887]] [[$link-intro-ethnic$|židovský]] lékař  
[[$link-intro-zamenhof$|Ludvík Lazar Zamenhof]] základy této řeči  
publikoval.
```

```
intro-goal = Záměrem tvůrce bylo vytvořit snadno naučitelný neutrální jazyk,  
vhodný pro použití v&nbsp;mezinárodní komunikaci; jeho cílem však nebylo  
nahradit ostatní [[$link-intro-national$|národní jazyky]].
```

## Article link targets have their own chunks:

```
$link-intro-intl = Mezinárodní pomocný jazyk  
$link-intro-planned = Plánový jazyk                    $link-intro-nick = Pseudonym  
$link-intro-year = 1887                                    $link-intro-ethnic = Židé  
$link-intro-zamenhof = L. L. Zamenhof                    $link-intro-national = Národní jazyk
```

# Localization

Translators collaborate on-line (<http://tradukejo.ikso.net/>):

<p>#intro-def - Czech</p> <p>""Esperanto"" (původně ""\$2\$"" – ""„mezinárodní jazyk""""") je nejrozšířenějším [[link-intro-intl\$ mezinárodním]] [[link-intro-planned\$ plánovým jazykem]].</p> <p>Other languages: <a href="#">cs</a> <a href="#">en</a> <a href="#">sk</a></p>	<p>State: translated <input type="checkbox"/> Edit</p> <p>""Esperanto"" (originally ""\$2\$"" – ""„international language""""") is the most widely used [[link-intro-intl\$ international]] [[link-intro-planned\$ planned language]].</p> <p>Translated by <a href="#">blahma</a> on 2013-08-09 12:07:27   <a href="#">Show comments (0)</a></p>
<p>#intro-name - Czech</p> <p>Název je odvozen ze [[link-intro-nick\$ pseudonymu]], pod nímž roku [[link-intro-year\$ 1887]] [[link-intro-ethnic\$ židovský]] lékař [[link-intro-zamenhof\$ Ludvík Lazar Zamenhof]] základy této řeči publikoval.</p> <p>Other languages: <a href="#">cs</a> <a href="#">en</a> <a href="#">sk</a></p>	<p>State: untranslated <input checked="" type="checkbox"/> Edit</p> <p>Its name is derived from </p> <p><a href="#">Montri komentojn (0)</a></p>
<p>#intro-goal - Czech</p> <p>Záměrem tvůrce bylo vytvořit snadno naučitelný neutrální jazyk, vhodný pro použití v mezinárodní komunikaci; jeho cílem však nebylo nahradit</p>	<p>State: outdated <input type="checkbox"/> Edit</p> <p>The creator's goal was to create an easy-to-learn, politically neutral language that would foster international understanding; Esperanto</p>

Links are translated automatically via Wikidata:

<code>\$link-intro-intl</code>	= International auxiliary language	
<code>\$link-intro-planned</code>	= Constructed language	<code>\$link-intro-nick</code> = Pseudonym
<code>\$link-intro-year</code>	= 1887	<code>\$link-intro-ethnic</code> = Jews
<code>\$link-intro-zamenhof</code>	= L. L. Zamenhof	<code>\$link-intro-national</code> = National language

# Localization

Wikipedians adapt the article skeleton:

```
{{<?=ECH("link-tpl-infbx-lang") ?>
|Jazyk = <?=ECH("infbx-name") ?>
|Symbol = Flag of Esperanto.svg
|Popis symbolu = [[<?=ECH("link-infbx-flag") ?>|<?=ECH("infbx-flag") ?>]]
|Tvůrce = [[<?=ECH("link-infbx-creator") ?>|<?=ECH("infbx-creator") ?>]]
|Rok zveřejnění = [[<?=ECH("link-infbx-date") ?>|<?=ECH("infbx-date") ?>]]
|Rozšíření = <?=ECH("infbx-spoken") ?> ...
```

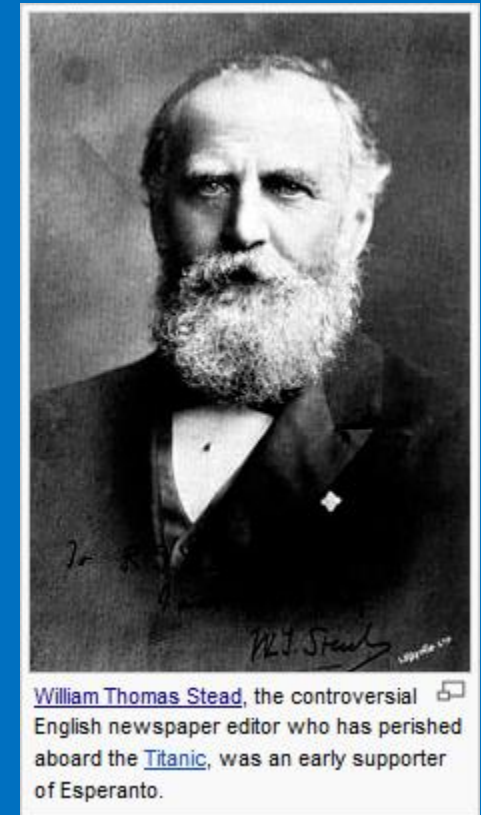
**cs**

```
{{<?=ECH("link-tpl-infbx-lang") ?>
|name = <?=ECH("infbx-name") ?>
|image = Flag of Esperanto.svg
|imagecaption = [[<?=ECH("link-infbx-flag") ?>|<?=ECH("infbx-flag") ?>]]
|creator = [[<?=ECH("link-infbx-creator") ?>|<?=ECH("infbx-creator") ?>]]
|created = [[<?=ECH("link-infbx-date") ?>|<?=ECH("infbx-date") ?>]]
|region = <?=ECH("infbx-spoken") ?> ...
```

**en**

# Localization

Topic experts contribute relevant local info:



```
[ [File:<?=ECH("pioneer-img")?>|thumb|right|<?=ECH("pioneer-desc")?> ] ]
```

# Resulting articles

[[[:cs:Esperanto]]]

Esperanto (původně **Lingvo Internacia** – „*mezinárodní jazyk*“) je nejrozšířenějším [mezinárodním plánovým jazykem](#).<sup>[1]</sup> Název je odvozen ze [pseudonymu](#), pod nímž roku [1887](#) [židovský lékař Ludvík Lazar Zamenhof](#) základy této řeči publikoval. Záměrem tvůrce bylo vytvořit snadno naučitelný neutrální jazyk, vhodný pro použití v mezinárodní komunikaci; jeho cílem však nebylo nahradit ostatní [národní řeči](#).

Ačkoliv žádná [země](#) nepřijala esperanto jako [úřední jazyk](#), je používáno [komunitou](#) o odhadovaném počtu 100 000 až 2 000 000 mluvčích, z čehož asi tisícovku tvoří [mluvčí rodilí](#).<sup>[2]</sup> Dosáhlo také některých mezinárodních uznání, jako jsou dvě

### Esperanto (Esperanto)



[Esperantská vlajka](#)

Tvůrce projektu: [Ludvík Lazar Zamenhof](#)  
Rok zveřejnění: [1887](#)  
Rozšíření: rozptýleně ve 115 zemích, nejvíce ve [střední a východní Evropě](#), [Brazílii](#), [Číně](#) a východní [Asii](#)

Počet mluvčích: 

- asi 100 tisíc až 2 miliony uživatelů
- z toho 200 až 2000 [rodilých mluvčích](#)

Klasifikace: 

- [Umělé jazyky](#)
  - [Plánové jazyky](#)
    - [Mezinárodní plánové jazyky](#)

Písmo: [Latinka](#)

Zvláštnosti: Podstatná a přídavná jména.

ých osobností veřejného využíváno pro účely setkání a kulturních výměn, ní i překladové [literatury](#), [žurnalistického](#) zpravodajství,

edevším ze jeho [skladba](#) a [tvárosloví](#) [prvky](#) jsou neměnné a lze je ozmanitých slov; esperanto [řecními jazyky](#) jako je [čínština](#), připomíná [jazyky aglutinační](#) [turečtina](#).

### Esperanto



[The Esperanto flag](#)

Created by	<a href="#">Ludwig Lazarus Zamenhof</a>
Date	<a href="#">1887</a>
Users	approximately between 100 thousand and 2 million of speakers (1996) <sup>[1]</sup> from 200 to 2000 <a href="#">native speakers</a>
Purpose	<a href="#">Constructed languages</a> <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">Planned languages</a></li><li><a href="#">International auxiliary languages</a></li><li><a href="#">Esperanto</a></li></ul>
<a href="#">Writing system</a>	<a href="#">Latin</a>
<b>Official status</b>	
Official language in	<a href="#">a few international organizations</a>

Esperanto (originally **Lingvo Internacia** – „*international language*“) is the most widely used [international planned language](#).<sup>[2]</sup> Its name is derived from the [pseudonym](#), under which the [Jewish](#) physician [Ludwig Lazarus Zamenhof](#) published the fundamentals of the language in [1887](#). The creator's goal was to create an easy-to-learn, politically neutral language that would foster international understanding; Esperanto, however, has not been meant to replace the [national languages](#).

Although no [country](#) has so far accepted Esperanto as an [official language](#), it is being used by a [community](#) of roughly 100,000 to 2,000,000 speakers, out of whom about a thousand are [native speakers](#).<sup>[3]</sup> It has been publicly endorsed at the international level for several times, such as in two resolutions by [UNESCO](#) or by support expressed by some well-known public figures. Today, Esperanto is being used for [travelling](#), [correspondence](#), international meetings and cultural interchange, [congresses](#), [scientific](#) discussions, for both original and translated [literature](#), [theatre](#) and [cinema](#), [music](#), [paper](#) as well as [internet](#) news, [radio](#) and [television broadcasts](#).

Esperanto's [vocabulary](#) origins mostly from [Western European](#) languages, although its [syntax](#) and [morphology](#) evidence a strong [Slavic](#) influence. [Morphemes](#) do not change form and can be combined with each other almost limitlessly in order to form the most diverse words; Esperanto shares many common traits with the [isolating languages](#), such as [Chinese](#), although the internal structure of its words reminds of [agglutinative languages](#) such as [Japanese](#), [Swahili](#) or [Turkish](#).

[[[:en:Esperanto/125]]]

# Advantages reviewed

- Small Wikipedias obtain high-quality content
- Neglected articles may improve dramatically
- Recycling of previous work saves resources
- Many people can translate at the same time
- Translation to extra languages is even cheaper
- Cross-language cooperation becomes easier
- Wider audience may get engaged in Wikipedia

# Questions for discussion

- Has something similar been done before?
- How will the community react?  
Can existing stubs be replaced or merged?
- How to keep created articles consistent with the model while still permitting free editing?
- Or is this just a one-time activity?
- Which would be the best articles to start?



Thank you for your attention.

-- [[User:Blahma | Marek Blahuš]]

# Attribution

- All original content released under CC BY-SA
- Reused images:
  - Cscr-featured, GPL 2.1 by Users CanadianCaesar, Protarion, White Cat, Harrisonmetz, Alkivar, Jon Harald Sjøby, Optimager, CyberSkull, ClockworkSoul on en.wikipedia, Erina <<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cscr-featured.svg>>
  - Cscr-featured2, GFDL & CC BY-SA by Users CanadianCaesar, Protarion, White Cat, Harrisonmetz, Alkivar, Jon Harald Sjøby, Optimager, CyberSkull, ClockworkSoul on en.wikipedia, Shyoon1 <<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cscr-featured2.png>>
  - Rekommenderad, GPL 2.1 by Users CanadianCaesar, Protarion, White Cat, Harrisonmetz, Alkivar, Jon Harald Sjøby, Optimager, CyberSkull, ClockworkSoul on en.wikipedia, Jsdo1980 <<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Rekommenderad.svg>>
  - Esperanto, CC BY-SA 3.0 by Wikipedia contributors <<http://cs.wikipedia.org/w/index.php?title=Esperanto&oldid=10610874>>
  - František Vladimír Lorenc 001, PD <[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Franti%C5%A1ek\\_Vladim%C3%ADr\\_Lorenc\\_001.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Franti%C5%A1ek_Vladim%C3%ADr_Lorenc_001.jpg)>
  - Replace this image male, PD by Waldir <[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Replace\\_this\\_image\\_male.svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Replace_this_image_male.svg) >
  - William Thomas Stead, PD <[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:William\\_Thomas\\_Stead.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:William_Thomas_Stead.jpg)>